# 奥巴马就职演讲

来源：网络 作者：莲雾凝露 更新时间：2025-03-11

*MR. OBAMA: Thank you. Thank you so much. Vice President Biden, Mr. Chief Justice, Members of the United States Congress,...*

MR. OBAMA: Thank you. Thank you so much. Vice President Biden, Mr. Chief Justice, Members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens:

　　谢谢，非常感谢大家。拜登副总统、首席大法官先生、国会议员们、尊敬的各位嘉宾、亲爱的公民们。

　　Each time we gather to inaugurate a president, we bear witness to the enduring strength of our Constitution. We affirm the promise of our democracy.

　　We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the tenets of our faith or the origins of our names. What makes us exceptional –what makes us American – is our allegiance to an idea, articulated in a declaration made more than two centuries ago:

　　每一次我们集会庆祝总统就职都是在见证美国宪法的持久力量。我们都是在肯定美国民主的。我们重申，将这个国家紧密联系在一起的不是我们的肤色，也不是

　　我们信仰的教条，更不是我们名字的来源。让我们与众不同，让我们成为美国人的是我们对于一种理念的恪守。200多年前，这一理念在一篇宣言中被清晰阐述：

　　“We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal,that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are Life, Liberty, and the pursuit of Happiness.”

　　“我们认为下述真理是不言而喻的，人人生而平等。造物主赋予他们若干不可剥夺的权利，包括生存、自由和追求幸福的权利。”

　　Today we continue a never-ending journey, to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that while these truths may be self-evident, they have never been self-executing; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a Republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.

　　今天，我们继续着这一未竟的征程，架起这些理念与我们时代现实之间的桥梁。因为历史告诉我们，即便这些真理是不言而喻的，它们也从来不会自动生效。因为虽然自由是上帝赋予的礼物，但仍需要世间的子民去捍卫。1776年，美国的爱国先驱们不是只为了\*国王的\*而战，也不是为赢得少数人的特权，建立暴民的统治。先驱们留给我们一个共和国，一个民有、民治、民享的政府。他们委托每一代美国人捍卫我们的建国信条。

　　For more than two hundred years, we have.

　　在过去的200多年里，我们做到了。

　　Through blood drawn by lash and blood drawn by sword, we learned that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together.

　　从奴役的血腥枷锁和刀剑的血光厮杀中我们懂得了，建立在自由与平等原则之上的联邦不能永远维持半奴隶和半自由的状态。我们赢得了新生，誓言共同前进。

　　Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce; schools and colleges to train our workers。

　　我们共同努力，建立起现代的经济体系。架设铁路与高速公路，加速了旅行和商业交流。建立学校与大学，培训我们的工人。

　　Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair play.

　　我们一起发现，自由市场的繁荣只能建立在保障竞争与公平竞争的原则之上。

　　Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable, and protect its people from life’s worst hazards and misfortune.

　　我们共同决定让这个伟大的国家远离危险，保护她的人民不受生命威胁和不幸的侵扰。

　　Through it all, we have never relinquished our skepticism of central authority, nor have we succumbed to the fiction that all society’s ills can be cured through government alone. Our celebration of initiative and enterprise; our insistence on hard work and personal responsibility, these are constants in our character.

　　一路走来，我们从未放弃对集权的质疑。我们同样不屈服于这一谎言：一切的社会弊端都能够只靠政府来解决。我们对积极向上与奋发进取的赞扬，我们对努力工作与个人责任的坚持，这些都是美国精神的基本要义。

　　But we have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges;that preserving our inpidual freedoms ultimately requires collective action.

　　For the American people can no more meet the demands of today’s world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we’ll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation,and one people.

　　我们也理解，时代在变化，我们同样需要变革。对建国精神的忠诚，需要我们肩负起新的责任，迎接新的挑战。保护我们的个人自由，最终需要所有人的共同努力。

本DOCX文档由 www.zciku.com/中词库网 生成，海量范文文档任你选，，为你的工作锦上添花,祝你一臂之力！